

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	-
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere juridică B-A, A-B Engleză						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Lect. dr. Annamaria KILYENI						
2.4 Anul de studiu ⁶	III	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	D	2.7 Regimul disciplinei	opțională

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2, din care:	3.2 curs	-	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28, din care:	3.5 curs	-	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					4
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					12
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					16
Tutoriat					4
Examinări					4
Alte activități					
Total ore activități individuale					40
3.8 Total ore pe semestru ⁷	68				
3.9 Numărul de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

¹Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

²Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

4.1 de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> Teoria și practica traducerii generale B-1 și B-2, anul I; Limba străină contemporană B-1 și B-2, anul I; Terminologie B, anul II, sem. 1
4.2 de competențe	<ul style="list-style-type: none">

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none">
5.2 de desfășurare a activităților practice	<ul style="list-style-type: none">

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă din limba B (engleză) în limba A (română) și invers, în domeniul juridic <ul style="list-style-type: none"> Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor în scopul explicării unor aspecte fundamentale asociate domeniului traducerii juridice (analiza textului sursă, comentarea și soluționarea problemelor de traducere, justificarea soluțiilor propuse și a procedurilor de traducere aplicate, compararea traducerilor etc.) Realizarea în timp real a unei traduceri juridice corecte, adecvată domeniului și sub-domeniului din care provine textul sursă Evaluarea critică a corectitudinii și adecvării unui segment de text juridic tradus din limba B (engleză) în limba A (română) și invers C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate).

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Dezvoltarea competenței de analiză, interpretare și traducere a textelor juridice de interes larg și semi specializat, din limba B (engleză) în limba A (română) și invers
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> Identificarea, analiza și soluționarea problemelor de traducere a textelor juridice de interes larg și semi specializat Familiarizarea studenților cu terminologia specifică domeniului juridic și sub-domeniului în care se efectuează traducerea (juridic general, judiciar, legislația muncii etc.) Informarea și documentarea eficientă în domeniul juridic, în limba B (engleză) și în limba A (română)

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
----------	--------------	-------------------

⁸Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

8.2 Activități aplicative ⁹	Număr de ore	Metode de predare
1. Prezentarea metodei de traducere și a corpusului de texte destinate traducerii juridice din limba B (engleză) în limba A (română) și invers	2	Explicație, exemplu, demonstrație, analiză comparativă, simulare, problematizare, brainstorming
2. Funcțiile textului juridic. Structuri frazeologice în textul juridic	4	
3. Formalitate – claritate - probleme culturale și terminologice – Diferențe semantice text sursă vs. text țintă	2	
4. Activități de informare-documentare în vederea efectuării traducerii unui text juridic	2	
5. Activități de reformulare în scopul verificării înțelesului și stabilirii echivalenței de traducere a textelor juridice	2	
6. Strategii de traducere a textului juridic	4	
7. Activități de traducere a textelor juridice cu exemplificarea diferitelor tipuri de documente: depoziții, reglementări juridice locale, acte constitutive, certificate de conformitate, sentințe, testamente etc.	10	
8. Evaluarea critică a corectitudinii traducerii unui text juridic	2	
Bibliografie ¹⁰		
<ol style="list-style-type: none"> Asensio, R.M., <i>Translating Official Documents</i>, St. Jerome Publishing, 2003. Bowker, L. and J. Pearson, <i>Working with Specialized Language – A Practical Guide to Using Specialized Articles Corpora</i>, 2002. Febrero Sanchez, J.L., <i>Legal English and translation: theory & practice: annotated texts and documents</i>, Editorial Club Universitario, 2003. Nebot, E. M., <i>Corpus-Based in Legal Translator Training</i>, volume 2, nr. 2, p. 221-252, St. Jerome Publishing, 2008. Olsen, F., Lorz, R.A., Stein, D., <i>Translation issues in language and law</i>, Palgrave Macmillan, 2009. 		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul seminarului încearcă să se adapteze la cerințele pieței muncii. Aceste cerințe sunt formulate în cadrul întâlnirilor periodice cu reprezentanți ai mediului profesional.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Activități aplicative	S: Capacitatea de a analiza, interpreta și traduce texte juridice de interes larg și semi-specializat, din limba B (engleză) în limba A (română)	Evaluare distribuită: două teste care constau din traducerea unui text din sfera textelor analizate în timpul seminariilor	Nota finală: 50% notă evaluare +50% notă activitate efectivă la seminar

⁹Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹⁰Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

	și invers		
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none"> analiza și traducerea din limba engleză în limba română și invers a unui text juridic de dificultate medie; informarea- documentarea în domeniul juridic 			

Data completării

22.09.2014

Titular de curs

(semnătura)

-

Titular activități aplicative

(semnătura)

Lect. dr. Annamaria KILYENI

Director de departament

(semnătura)

Conf. dr. Daniel DEJICA-CARTIȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹¹

27.10.2014

Decan

(semnătura)

Conf. dr. Mirela-Cristina POP

¹¹Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.